

## Часть II. ПЕРЕВОДЫ И ОБЗОРЫ

*А.Г. АЛЕКСАНИЯ*

### КИТАЙСКИЕ МАНИХЕЙСКИЕ ГИМНЫ КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ МАНИХЕЙСТВА

(историко-филологическое исследование)

В данной статье рассматривается и анализируется текст т.н. китайских манихейских «Гимнов» (*Ся бу цзань*), одного из важнейших памятников китайской манихейской гимнографии. Первоначально гимны были составлены на одном из среднеиранских языков (парфянском или среднеперсидском), оригинал не сохранился. Именно с него, по мнению большинства исследователей, и был сделан китайский перевод. В статье анализируются терминологические и композиционные особенности данного памятника, его структура и стиль.

*Ключевые слова:* дуньхуанские рукописи, манихейство, традиционная китайская культура и литература.

Текст «Гимнов» (下部贊 *ся бу цзань*, букв. «Гимны второго раздела» или «Второй раздел: гимны», далее СБЦ) был обнаружен в 1907 г. А. Стейном, в настоящее время хранится в Британской библиотеке в Лондоне под инвентарным номером Stein 2659 (=Giles 7053).

В 1926 г. часть гимнов СБЦ была переведена немецкими исследователями Э. Вальдшмидтом и В. Ленцем, проводшими предварительное краткое исследование на предмет доктринального содержания текстов [Waldschmidt-Lentz 1926a, 1926b, 1933; Bryder 1985, p. 40]. В 1928 г. полный текст СБЦ был издан в Японии — наряду с КИУМБС («Краткое изложение учения Мани, Будды Света») и ТП («Трактат Пемь») — в составе буддийского канона «Трипитака годов Тайсё» (Тайсё синсю дайдзюкё) (ТТ 54, с. 1270—1279) [Линь Ушу 1997, с. 227—228; Bryder 1985, p. 40].

В 1943 г. был выполнен перевод всех гимнов СБЦ на английский язык Цуй Цзи, снабженный комментариями В. Хеннига, содержащими указания на параллельные места в ираноязычных текстах [Tsuì Chi 1943, p.174—219; Линь Ушу 1997, с. 228; Bryder 1985, p. 40].

СБЦ представляет собой длинный свиток из тонкой и мягкой бумаги общей длиной 7,5 м [Линь Ушу 1997, с. 492—506 (фототипическое воспроизведение); Bryder 1985, p. 40]. Текст идет по обеим сторонам свитка: с одной стороны — текст СБЦ, с другой — текст буддийской «Виная-питаки» [Bryder 1985, p. 40]. Начало текста СБЦ слегка повреждено [Линь Ушу 1997, с. 492; Bryder 1985, p. 40].

Текст гимнов СБЦ написан в 423 колонки (при дальнейшей цитации: *col.*), в каждой колонке — 29 иероглифов, разделенных на четыре группы по 7 знаков в каждой. Некоторые гимны содержат рифму [Bryder 1985, p. 40—41].

Относительно датировки этого фрагмента мнения исследователей расходятся не столь кардинально, как в случае с КИУМБС и ПП: западные исследователи (в первую очередь, Вальдшмидт и Ленц) датируют текст периодом между VIII и IX вв. н.э. (762—832 [Waldschmidt-Lentz 1926a]; IX в. — [Giles 1956, p. 229]), а Линь Ушу, опираясь на особенности лексики, утверждает с определенной долей достоверности, что временем создания (вернее перевода) «Гимнов» мог быть 768 либо 842 г. н.э. [Линь Ушу 1997, с. 227—237]. П. Брюдер принимает за наиболее возможную датировку время около 800 г. н.э. ( $\pm 50$  лет) [Bryder 1985, p. 50].

Характер текста СБЦ единодушно определяется исследователями как перевод ряда исходных текстов на среднеиранских языках [Bryder 1985, p. 44]; так, В. Хеннинг (а вслед за ним и такие авторитетные исследователи, как Линь Ушу [Линь Ушу 1997, с. 231], отчасти — П. Брюдер [Bryder 1985, p. 41]) — выдвигает осторожную гипотезу о том, что частично СБЦ мог быть переводом (а скорее — переложением) парфянского сборника гимнов «Хувидагман» (*Huwīdagmān*), конкретизируя даже предполагаемое расположение этого перевода во всем корпусе СБЦ (*col.* 261—338) [Линь Ушу 1997, с. 305—310; Schmidt-Glntzer 1987, p. 44—52; Bryder 1985, p. 41].

Кроме того, весьма примечателен также и следующий факт: СБЦ является единственным из всех манихейских текстов на китайском языке, где указывается имя автора (вернее, переводчика) — Дао Мин 道明, который в послесловии к СБЦ (*col.* 416—417) пишет, что из трех тысяч

«санскритских» (читай: ираноязычных) книг переведено двенадцать<sup>1</sup> [Линь Ушу 1997, с. 316; Schmidt-Glitzner 1987, р. 67; Bryder 1985, р. 41].

Особое внимание обращают на себя и фонетически транскрибированные гимны. Их в общем тексте СБЦ насчитывают три: первый (col. 1—5), условно реконструируется П. Брюдером, посвятившим этому гимну вторую главу своей докторской диссертации [Bryder 1985, р. 47—62], как «Гимн Нарисаху»; второй гимн (col. 154—158) определяется как инвокативный (призывающий, аналог «Свят, Свят, Свят, Господь Саваоф...» христианской традиционной гимнографии; пехл. *kađōš*); третий (col. 176—183) условно называется «Изначальный Глас» (кит. *чу шэн* 初聲, парф. *wažan hasēnag*) [Линь Ушу 1997, с. 287, 297—298, 299; Schmidt-Glitzner 1987, р. 11, 29, 33; Bryder 1985, р. 48]. Любопытно, что наличие этих гимнов, по сути — малопонятных и чуждых китайскому последователю учения, ставит исследователей в недоумение: как справедливо замечает П. Брюдер, инструкция о том, что «надлежит согласовываться с санскритским (т. е. иранским) [текстом]»<sup>2</sup> (col. 176), мало что поясняет, т. к. весь корпус СБЦ ясно указывает на то, что целью его является синоязычная паства; таким образом получается, что рецитация текста на неизвестном (иранском) языке не могла быть им понятна [Bryder 1985, р. 48]. Следовательно, вопрос об их появлении в тексте СБЦ и о назначении в целом остается открытым.

В композиционном плане СБЦ представляет собой собрание 25 гимнов, каждый из которых предваряется названием, а в некоторых случаях — авторством. Как уже говорилось, три гимна являются записью китайскими иероглифами ираноязычных текстов, достаточно подробная реконструкция которых подробно освещена в [Bryder 1985].

Первый гимн (col. 1—5) — это как раз один из таких транскрибированных текстов. П. Брюдер, реконструкция которого признается наиболее авторитетной, отмечает, что с учетом несохранившихся или поврежденных знаков (в своей реконструкции он обозначает их □ — для одного иероглифа и □□□ — для неопределенного количества знаков) все пять колонок представляют собой фонетическую передачу иероглифами 13 фраз на среднеперсидском [Bryder 1985, р. 51]. Условно он называет этот фрагмент «Гимн [Третьему Посланнику] Нарисаху» (Narisah Hymn).

---

<sup>1</sup> 梵本三千之條所譯二十 *фань бэнь сань цянь чжи тяо со и эр ши*.

<sup>2</sup> 宜從依梵 и *цун и фань*.

Судя по размеру свитка, из первой колонки потеряно примерно 12 иероглифов, сохранившиеся были реконструированы П. Брюдером и переведены следующим образом: «сын [числительное ‘один’] Нарисах Свет света, заставивший [демонов] слиться [в соитии и исторгнуть из себя свет в виде семени]<sup>3</sup>» [Bryder 1985, p. 52]. Во второй колонке потеряно 13 знаков, гипотетическая реконструкция: «сын [числительное ‘три’] Нарисах Исаак Иаков» [там же, p. 53]. В третьей колонке недостает 11 иероглифов, реконструируемый результат: «который есть Свет рай [числительное ‘пять’] [неатрибутированное слово] угнетение<sup>4</sup> [числительное ‘шесть’] [неатрибутированное слово]» [там же, p. 54]. В четвертой колонке утрачено 8 иероглифов, а из оставшихся П. Брюдер смог атрибутировать только передачу союза «и» и ряд числительных (8, 9 и 10)<sup>5</sup> [там же, p. 55]. В пятой колонке потеряно около 3 знаков; условная реконструкция (с учетом работы, проделанной Вальдшмидтом и Ленцем) следующая: «[числительное ‘одиннадцать’] всегда [числительное ‘двенадцать’] и всякое время может так быть [числительное ‘тринадцать’]» [Bryder 1985, p. 56]. Как видно из реконструкции Брюдера (и то не всегда полной и вразумительной), текст мог быть посвящен Нарисаху, Третьему Посланнику манихейской мифологии, тем более, что на парфянском и среднеперсидском имеется ряд гимнов этому божеству, однако в связи с отсутствием параллельных СБЦ мест точная атрибуция первого гимна пока не возможна.

Ниже представляется целесообразным дать простой перечень гимнов с их переводом и авторством (условным), не вдаваясь в детализированное описание в связи с а) повторяемостью тем и собственно текстов,

---

<sup>3</sup> Брюдер реконструировал эту часть, основываясь на общеманихейском мифе, условно обозначаемым в манихееведении как «Обольщение архонтов» (The Seduction of Archons) [Bryder 1985, p. 53].

<sup>4</sup> Впрочем, Брюдер дает вариант перевода этого гипотетического слова японским исследователем Ютака Ёсида как «благо да пребудет на тебе» (well being upon you), хотя и отвергает, тем не менее, трактовку последнего, аргументируя это различием в «транскрипционных» иероглифах этой колонки и слова из колонки 1 [Bryder 1985, p. 54].

<sup>5</sup> В примечании он пишет о частном письме Ютака Ёсида и о его гипотетической реконструкции этого фрагмента, которую Брюдер, однако не приводит, сочтя ее «в высшей мере экспериментальной» (high tentative) [Bryder 1985, p. 55, прим. 1].

б) со спецификой самих гимнов, имеющих бенедиктивный и вотивный<sup>6</sup> характер; интерес представляют в основном фонетически транскрибированные гимны (реконструированные и комментированные П. Брюдером см. [Bryder 1985]) и анализ терминов и манихейской ономастики, что будет разумно представить в виде сопоставительных таблиц.

После \*«Гимна Нарисаху»\*<sup>7</sup> следует «Моление Иисусу[-Сиянию]» в двух частях (覽贊夷數文 и 贊夷數文第二疊), занимающее соответственно col. 6—44 и 45—82. Весьма примечательно, что манихейская транскрипция имени 'Иисус' (Ишу 夷數) отличается от несторианской — 翳數 [Bryder 1985, p. 114]; в целом же текст изобилует буддийской терминологией ('природа будды' — *фосин* 佛性 и т. п.).

Следующий за ним «Плач о непостоянстве» (嘆無常文, col. 83—119) интересен в первую очередь фиксацией (с исторической точки зрения, возможно, и мифической) авторства, приписываемого к ученику Мани Сисинию (Мар Сисин, кит. *Мосысинь* 末思信); авторизовано также и «Всеобщее просвещающее моление» (普啟贊文, col. 120—153) — его создание атрибутируется Мар Заку (кит. *Мое мушэ* 末夜暮閣). В текстах присутствует достаточно большое количество буддийской лексики.

Гимн, занимающий колонки 154—158 (его условно называют *кадбѝ*, хвалебный гимн), предваряется замечанием «следующая *гатха* должна читаться последователями [учения] на санскрите [=иранском языке]»<sup>8</sup>. Текст состоит из 16 фраз, начинается на парфянском (либо арамейском), а заканчивается на среднеперсидском; колонка 155 точно не атрибутирована (вызывает сомнения ее языковая принадлежность, выдвинуты две версии: арамейский и парфянский, П. Брюдер, вслед за Ютака Ёсида, склонен видеть арамейский см. [Bryder 1985, p. 58]). Реконструкция текста: «святой отец [числительное 'один'] сын [числительное 'два'] дух [числительное 'три'] избранный[-е] [числительное 'четыре']» [там же, p. 58]. Колонки 155 и 156 представляют собой текст на парфянском: col. 155 «святой отец святой сын [числительное 'шесть'] живой дух [числительное 'семь'] и избранный[-е] [числительное 'восемь']», что явно представляет дублет колонки 154; col. 156 «живые реки [числительное 'девять'] и [Bryder 1985, p. 59—60]. Колонка 157 «любовь ис-

---

<sup>6</sup> Бенедиктивный от лат. *benedictio*, благословение, благодарение; вотивный от лат. *votes*, призываемый.

<sup>7</sup> Астерисками \*\* мы отмечаем реконструктивное название либо термин.

<sup>8</sup> 次偈宜從依梵 *цы цзе и цун и фань*.

точники [числительное ‘десять’] [неатрибутируемая транскрипция звука] божество свет сила [неатрибутируемая транскрипция звука] мудрость [числительное ‘двенадцать’] божество свет»; колонка 158 «[числительное ‘тринадцать’] сила и мудрость святой святой» [Bryder 1985, p. 61—62]. Как видно из реконструкции и судя по наименованиям, речь в гимне могла идти о «четверице Отца Величия», т. е. о четырех качествах-эманациях верховного божества манихейского пантеона: чистоте, свете, великой силе (мощи) и мудрости [Bryder 1985, p. 62], что подтверждается и цюаньчжоуской стелой.

После *kadōš* следуют «Моление Мани, всеведущего Владыки» (稱贊忙你具智王<sup>9</sup>) col. 159—163, «Первый есть Почитаемый Отец Света» (название по первой строке гимна, 一者明尊, авторство приписывается будде Нараяне) col. 164—167, «Гатха<sup>10</sup> на приятие пищи» (收食單偈, составление приписывается Посланнику Света, т. е. самому Мани) col. 168—175.

Колонки 176—183 занимает еще один фонетически переданный гимн, носящий китайское заглавие «Изначальный глас, моление Иисусу, создавшему справедливость и порядок и устранившему мрак» (初聲贊夷數作義理幽玄), представляет собой аналог т.н. алфавитного гимна (abecedarian hymn) [Bryder 1985, p. 48] на пехлеви; текст снабжен пометой «надлежит согласовываться с санскритским (т. е. иранским) [текстом]»<sup>11</sup>.

Далее идут «Воздыхание поддерживающим закон Посланников Света» в трех частях (嘆諸護法明使文有三疊) col. 184—221, «Гатха о воздыхании непревзойденному Владыке Света» (嘆無上明尊偈文, авторство приписывается царю закона = Будда=Мани) col. 222—234, «Воздыхание пяти Светам» в двух частях (嘆五明文有疊) col. 235—260, «Воздыхание Царству Света»<sup>12</sup> в семидесяти восьми строфах, построенных по четырехзначной структуре (по 4 иероглифа) (嘆明界文, авторство приписывается Мо Вэю, 未冒) col. 261—338, затем следуют т.н. «за-

---

<sup>9</sup> Весьма специфична передача имени Мани иероглифами 忙你, а не как обычно 摩尼.

<sup>10</sup> Гатха (偈 *дзе*) представляет собой стихотворное произведение хвалебного характера, состоящее из 4, 5 или 7 слов в строке (в текстах СБЦ соблюдается пяти- и семизначная структура).

<sup>11</sup> 宜從依梵 *И цун и фань*.

<sup>12</sup> Выдвинута гипотеза о том, что это — возможный перевод (либо парафраз) парфянского «Хувидагмана» [Bryder 1985, p. 41].

вершающие моления» — после 10-дневного поста (旬齋默結願) col. 339—355, ежедневный (凡常日結願) col. 347—355, в честь Отца Света (贊明尊) col. 356—359, гатха сиянию солнца (偈贊日光) col. 360—363, Срошахраю (偈贊盧舍那) col. 364—367, Иисусу[-Сияние] (偈贊夷數) col. 368—371, Будде Мани (偈贊忙你佛) col. 372—379, гатха при заходе солнца (偈凡莫日) col. 380—386, гатха, исполняемая совместно со «слушателями» на закате солнца (偈凡至莫日與諸聽者懺悔願文) col. 387—400, гатха, завершающая всякие моления (偈結諸唄願) col. 401—404, гатха, завершающая все моления об умерших (偈為亡者受供結願) col. 405—409, и, наконец, гатха, совершаемая «слушателями» (偈你逾沙懺悔) col. 410—414.

Текст СБЦ завершается т.н. «послесловием» Дао Мина (道明), возможного переводчика (либо компилятора) гимнов, сообщающего, что он перевел примерно двадцать отрывков из трех тысяч текстов<sup>13</sup> и дает практические рекомендации по использованию СБЦ (своеобразной «хрестоматии» или антологии) тремя категориями ее «пользователей»: изучающим учение Мани (學者 *сюэ чжэ*), пишущим (寫者 *се чжэ*, вероятно, гипотетическим авторам-китайцам, пишущим манихейские проповеди/гимны для китайцев) и возглашающим, «певчим» (贊者 *цзань чжэ*), завершая работу пожеланием долголетия августейшему монарху (皇王延祚 *хуан ван янь цзо*), мира в пределах четырех морей и покоя и радости всем людям (буддизированный вариант концовки сутр и апологетических трудов).

В целом, как видно из вышеизложенного, текст СБЦ по преимуществу приближен к буддийскому, возможно, даже в большей степени, нежели КИУМБС и ТП (отчасти это объясняется буддийской структурой гимнов, стилизацией под буддийские *гатхи* с их четырех-, пяти- и семичленным делением). Это же подтверждается и терминологической выборкой (наиболее употребляемая буддийская лексика): 佛 *фо* (будда)<sup>14</sup> встречается 53 раза, 法 *фа* (дхарма) — 108, что на несколько порядков больше, чем в КИУМБС и ТП.

<sup>13</sup> 三千之條所譯二十餘道 *сань цянь чжи тяо со и эр ши юй дао*.

<sup>14</sup> Любопытна идея П. Брюдера о том, что китайское 佛 *фо* в манихейских текстах передавало среднеиранское *uzd* 'божество, бог' [Bryder 1985, p. 81, прим. 1], однако для читателя / слушателя-китайца оно четко ассоциировалось с буддизмом (по крайней мере, имело буддийские коннотации) и, тем самым, облегчало восприятие манихейской доктрины.

## Литература

*Bryder P.* The Chinese Transformation of Manichaeism: a Study of Chinese Manichean Terminology. Lund, 1985.

*Giles L.* Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tun-huang in the British Museum. L., 1957.

Chinesische Manichaica mit textkritischen Anmerkungen und einem Glossar. Herausgegeben und übersetzt von *Helwig Schmidt-Glintzer*. Wiesbaden, 1987.

*Waldschmidt, Ernst and Lentz, Wolfgang.* 1926a. Die Stellung Jesu im Manichäismus // Abhandlungen der königlichen preussischen Akademie der Wissenschaften. 1926. V. 4. Pp. 1—131.

*Waldschmidt, Ernst and Lentz, Wolfgang.* 1926b. A Chinese Manichaean Hymnal from Tun-huang // Journal of the Royal Asiatic Society. 1926. P. 116—122, 298—299.

*Линь Уиу.* Мони цзяо цзи ци дун цзянь [Манихейство и его распространение на Восток 林悟殊. 摩尼教及其東漸]. Тайбэй, 1997.